Università di Napoli L'Orientale
Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo

Dottorato di ricerca in Asia, Africa e Mediterraneo
Curriculum /
Qurʾānic Studies
XXXVII ciclo (2021–2024)

TESI DI DOTTORATO

The Qurʾān and the Pausal System

Candidato
Oliver Salem
DAAM/ 00136

Direttore di Ricerca
Prof. Roberto Tottoli

Co-Direttrice di Ricerca
Prof.ssa Roberta Giunta

Coordinatore
Prof. Michele Bernardini

Anno Accademico 2024/2025



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141

To my grandmother,

Luisa Corradi

(1928–2023)

Table of Contents

Titles Abbreviation: Primary Sources i
Brief Note on Translation I
Brief Note on Transliteration II
Brief Orthographic Note IV
Preamble V
Introduction 1

Research Problem 9
A Brief Outline of the Project 16

Chapter One: Qurʾān Printed Editions and the Pausal System 21

1.1 *Abū ʿAmr al-Dānī (d. 444/1053)* 23
1.2 *Abū Dāwūd Sulaymān b. Naǧāḥ (d. 496/1103)* 25
1.3 *First Printed Editions* 26

1.3.1 The Muslim Printed Editions 31

1.4 *Verse Endings and Pausal Marks* 45
1.5 *The Pausal Systems of Printed Editions* 47

1.5.1 Pausal Symbols 49
1.5.2 Geographical and Chronological Distributions 54

1.6 *Conclusion* 60

Chapter Two: Qurʾānic Sciences and Pausal System 63

2.1 *Classical Literature* 63

2.1.1 Historical Context 69
2.1.2 The Notion of *Tamām* 71
2.1.3 Abū Ǧaʿfar al-Ḍarīr al-Baġdādī al-Kūfī (d. 231/846) 73
2.1.4 Ibn al-Anbārī 77
2.1.5 Pausal System and Freedom of Choice 81

2.2 *Pausal System: Classifications* 86
2.3 *Conclusion*....93
Chapter Three: Pausal Marks in Qurʾānic Manuscripts....96
3.1 *Two Non-Canonical Pauses?* 100
3.2 *The Hollow Circle Qurʾāns*....103
3.2.1 The Qurʾān of Iṣfahān (383/993)....104
3.2.2 The Qurʾān of Ibn al-Bawwāb (391/1000–1001)....106
3.2.3 The Ṣulayḥid Qurʾān (417/1026, 456–458/1064–1066)....109
3.3 *The* Qif *Qurʾāns* 113
3.3.1 The Sasanian Qurʾān of Irān (Fourth/Tenth Century) 113
3.3.2 The Qurʾān of Bust (505/1112) 114
3.4 *The* Waqf *Qurʾāns: The Qarmāṭian Qurʾān* (ca. 575/1180)....115
3.5 *Conclusion*....118
Chapter Four: Pausal System and Verse Endings of the Qurʾān....122
4.1 *Segmentation of the Qurʾān* 124
4.2 *Counting Verses*....126
4.3 *Pauses of the Qurʾān*....131
4.4 *The Dotting of the Qurʾān*....139
4.4.1 Didactical Dotting 141
4.4.2 Problem....145
4.5 *Codex Parisino-Petropolitanus*....149
4.6 *Pausal System of the Parisino-Petropolitanus*....153
4.7 *The* Basmala....161
4.7.1 Theoretical Background of Sribe A: al-Naḥḥās (d. 338/950)....162
4.7.2 The *Basmala* in Fusṭāṭ....164
4.8 *Some Remarks* 168

4.9 *Conclusion*.....170

5. General Conclusion.....174

6. Bibliography 178

Plates.....200

1. Printed Editions of the Qurʾān.....200

Plate 1. Frontispiece of *Muṣḥaf al-Muḫallilātī*.....200

Plate 1.1. The first page of the introduction to the Qurʾān by al-Muḫallilātī.....201

Plate 1.2. *Muṣḥaf al-Muḫallilātī* Q 1:0–6. 202

Plate 1.3. *Sūra* heading and footer of Q 2, and Q 2:0–4. 203

Plate 1.4. Conclusion page of the *Muṣḥaf al-Muḫallilātī* by al-Muḫallilātī. 204

Plate 2. First page of a 1900 printed Qurʾān in Cairo.....205

Plate 2.1. Q 1:0–6 of a 1900 printed Qurʾān in Cairo. 206

Plate 2.2. Second to last page with the last two *sūra*s of the Qurʾān, followed by a prayer (*duʿāʾ*) and table with the pausal system, from a 1900 Qurʾān printed in Cairo. 207

Plate 3. Frontal cover of a 1900 Qurʾān preserved at the Library of the University of Toronto.....208

Plate 3.1. Q 2:0–3 from a 1900 Qurʾān preserved at the Library of the University of Toronto. 209

Plate 3.2. The 1900 printed Qurʾān preserved at the Library of the University of University of Toronto is incomplete and ends at Q 109:0–2 with a *taʿqīb* at the bottom left page from the reader's perspective. 210

Plate 3.3. The last page and final cover of the 1900 printed Qurʾān preserved at the Library of the University of Toronto.....211

Plate 4. 1924 Cairo Edition Q 1:0–6.....212

Plate 4.1. *Sūra* heading and footer of Q 2 and Q 2:0–4. 213

Plate 4.2. Second to last page of the description of the 1924 Cairo Edition with the pausal system indicated.....214

Plate 4.3. Last page of the description of the 1924 Cairo Edition with the pausal system indicated. 210

Plate 5. Introductory page of the 1948 Lahore Qurʾān for recitation (*taǧwīd*).....216

Plate 5.1. Q 1 of the 1948 Lahore Qurʾān for recitation (*taǧwīd*).....217

Plate 5.2. Pausal marks listed after the Qurʾānic text from the 1948 Lahore Qurʾān for recitation (*taǧwīd*). 218

Plate 6. Q 1 of the 1993 Jordan reprint of the 1952 edition of the Qurʾān published in Cairo.....219

Plate 6.1. *Sūra* heading and footer of Q 2, and Q 2:0–4. 220

Plate 6.3. Page on the pausal marks emendations to the 1924 Cairo Edition, from the 1993 Jordan reprint of the 1952 edition of the Qurʾān published in Cairo. 222

Plate 7. The first page of the 1972 Baġdādī Qurʾān by the calligraphy of Ḥasan Riḍā. 223

Plate 7.1. Q 1 and Q 2:0–4 from the 1972 Baġdādī Qurʾān by calligraphy of Ḥasan Riḍā. 224

Plate 7.2. Indication of the pausal marks after the Qurʾānic text from the 1972 Baġdādī Qurʾān by calligraphy of Ḥasan Riḍā. 225

Plate 8. Frontal cover of the Baġdādī Qurʾān printed on commission of Ṣaddām Ḥusayn in 1981. 226

Plate 8.1. Q 2:0–4 from the Baġdādī Qurʾān printed on commission of Ṣaddām Ḥusayn in 1981. 227

Plate 8.2. Page on the pausal marks and other signs utilized in this edition from the Baġdādī Qurʾān printed on commission of Ṣaddām Ḥusayn in 1981.....228

Plate 9. Cover of the *Muṣḥaf al-Saḥḥār* (1985?). 229

Plate 9.1. Q 1 from the *Muṣḥaf al-Saḥḥār* (1985?).....230

Plate 9.2. Page on the pausal marks and other indications from the *Muṣḥaf al-Saḥḥār* (1985?). 231

Plate 9.3. Page on the pausal marks and other indications from *Muṣḥaf al-Saḥḥār* (1985?). 232

Plate 9.4. Page with the names of the committee members who revised the edition of *Muṣḥaf al-Saḥḥār* (1985?). 233

Plate 9.5. The final page indicates the Publishing House of *Muṣḥaf al-Saḥḥār* (1985?). 234

Plate 10. Frontal cover of the *Muǧammaʿ al-Malik Fahd li Ṭibāʿat al-Muṣḥaf al-Šarīf* (1985). 235

Plate 10.1. Q 1 from the *Muǧammaʿ al-Malik Fahd li Ṭibāʿat al-Muṣḥaf al-Šarīf* (1985). 236

Plate 10.2. Pausal marks from the *Muǧammaʿ al-Malik Fahd li Ṭibāʿat al-Muṣḥaf al-Šarīf* (1985). 237

Plate 11. Frontal cover of the Qurʾān printed in Kuwait by 2000. 238

Plate 11.1. Q 1 from the Qurʾān printed in Kuwait by 2000. 239

Plate 11.2. Pausal marks from the Qurʾān printed in Kuwait by 2000. 240

Plate 11.3. Pausal marks from the Qurʾān printed in Kuwait by 2000. 241

Plate 12. Q 1 from the 2001 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul). 242

Plate 12.1. Pausal marks from the 2001 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul). 243

Plate 12.2. Pausal marks from the 2001 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul). 244

Plate 13. Q 1 from the *Muṣḥaf Ǧawāmiʿī* of the Medinan *Muǧammaʿ al-Malik Fahd* (2008). 245

Plate 13.1.Q 2:6–16, the *Dār Kanār* page style from the *Muṣḥaf Ǧawāmiʿī* of the Medinan *Muǧammaʿ al-Malik Fahd* (2008). 246

Plate 13.2. Pausal marks from the *Muṣḥaf Ǧawāmiʿī* of the Medinan *Muǧammaʿ al-Malik Fahd* (2008). 247

Plate 14. Frontal cover of the 2009 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul). 248

Plate 14.1. Q 1 from the 2009 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul). 249

Plate 14.2. Pausal marks from the 2009 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul). 250

Plate 14.3. Pausal marks from the 2009 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul).....251

Plate 15. Frontal cover of the 2009 *Muṣḥaf Qaṭar*. 252

Plate 15. Q 1 from the 2009 *Muṣḥaf Qaṭar*.....253

Plate 15.1. Pausal marks of the 2009 *Muṣḥaf Qaṭar*.....254

Plate 16. Q 1 from the 2010 *al-Muṣḥaf al-ʿUmānī* (Oman). 255

Plate 16.1. Pausal marks from the 2010 *al-Muṣḥaf al-ʿUmānī* (Oman). 256

Plate 17. Frontal cover of the 2010 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul). 257

Plate 17.1. Q 1 from the 2010 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul).....258

Plate 17.2. Pausal marks from the 2010 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul).....259

Plate 17.3. Pausal marks from the 2010 *Muṣḥaf al-Ḫayrāt* (Istanbul).....260

Plate 18. Frontispiece of a 2010 Qurʾān (Istanbul) with a brief introduction on recitation (*muhtasar tecvid*) preceding the Qurʾānic text. 261

Plate 18.1. Q 1 from a 2010 Qurʾān (Istanbul). 262

Plate 18.2. Pausal marks from a 2010 Qurʾān (Istanbul). 263

Plate 18.3. Pausal marks from a 2010 Qurʾān (Istanbul). 264

Plate 19. Q 1 from the 2013 *Muṣḥaf al-Baḥrayn* (Bahrain). 265

Plate 19.1. Pausal marks from the 2013 *Muṣḥaf al-Baḥrayn* (Bahrain). 266

Plate 20. Frontal cover from the 2014 *Muṣḥaf al-Urdun* (Amman). 267

Plate 20.1. Q 1 from the 2014 *Muṣḥaf al-Urdun* (Amman).....268

Plate 20.2. Pausal marks, Q 24:0–10, from the 2014 *Muṣḥaf al-Urdun* (Amman). 269

2. Pausal Marks in Qurʾānic Manuscripts.....271

Fourth/Tenth Century.....271

Plate 21. MET 40.164.5a, b: Q 54:9–Q 54:13 271

Plate 21.1. MET 40.164.5a, b: Q 54:5–Q 54:9.....272

Plate 21.2. MET 40.164.5a, b: Q 54:35–Q 54:40.....273

Plate 21.3. MET 40.164.5a, b: Q 54:31–Q 54:35 274
Plate 22. MET 26.73.2: Q 5:110–Q 5:117 275
Plate 22.1. MET 26.73.2: Q 5:117–Q 6:7 276
Plate 23. MET 62.152.6: Q 21:90–Q 21:105 277
Plate 23.1. MET 62.152.6: Q 21:77–Q 21:90 278
Fifth/Eleventh Century 279
Plate 24. MET 40.164.4a: Q 7:36–Q 7:38 279
Plate 24.1. MET 40.164.4a: Q 7:32–Q 7:36 280
Plate 25. MET 40.164.4b: Q 7:4–Q 7:8 281
Plate 25.1. MET 40.164.4b: Q 7:8–Q 7:13 282
Sixth/Twelfth Century 283
Plate 26. BnF Arabe 6041, folio 2v: Q 23:56–Q 23:60 283
Plate 27. BnF Smith-Lesouëf 214, folio 125r: Q 21:73–Q 21:88 284
Plate 27.1. BnF Smith-Lesouëf 214, folio 125v: Q 21:89–Q 21:105 285
Plate 28. MET 29.160.25: Q 5:22–Q 5:23 286
Plate 29. MET 29.160.23: Q 5:20–Q 5:21 287
Plate 29.1. MET 29.160.23: Q 5:20 288
Plate 30. MET 29.160.24: Q 5:12 289
Plate 31. AKM 256: Q 5:44–Q 5:45 290
Plate 32. David Collection 6/2004: Q 5:57–Q 5:58 291
Seventh/Thirteenth–Eighth/Fourteenth Century 292
Plate 33. MET 19.40.1: Q 16:44–48, Q 16:34–36 292
Plate 33.1. MET 19.40.1: Q 16:36–Q 16:45 293
Eighth/Fourteenth Century 294
Plate 34. MET 2004.90: Q 5:5–Q 5:6 294
Plate 34.1. MET 2004.90: Q 7:0–Q 7:7 295

Plate 34.2. MET 2004.90: Q 5:3–Q 5:5 296
Plate 35. MET 2006.212: Q 4:147 297
Plate 36. MET 1975.29.2: Q 18:63–Q 18:74 298
Plate 36.1. MET 1975.29.2: Q 18:56–Q 18:63 299
Plate 36.2. MET 1975.29.2: Q 18:102–Q 18:105 300
Plate 36.3. MET 1975.29.2: Q 18:91–Q 18:101 301
Plate 36.4. MET 1975.29.2: Q 18:82–Q 18:91 302
Plate 36.5. MET 1975.29.2: Q 18:74–Q 18:82 303
Plate 37. MET 57.141: Q 37:182–Q 38:11 304
Plate 37.1. MET 57.141 305
Eighth/Fourteenth–Ninth/Fifteenth Century. 306
Plate 38. MET 18.17.1: Q 28:82 306
Plate 39. MET 18.17.2: Q 28:83–Q 28:84 307
Plate 40. MET 21.26.12: Q 28:82–Q 28:83 308
Plate 41. MET 1972.279: Q 21:40–Q 21:41 309
Plate 42. MET 21.26.13: Q 28:79–Q 28:81 310
Plate 42.1. MET 21.26.13: Q 28:79–Q 28:82 311
Ninth/Fifteenth Century. 312
Plate 43. MET 13.228.2: Frontispiece 312
Plate 43.1. MET 13.228.2, folios 2v–3r: Q 1 313
Plate 43.2. MET 13.228.2, folios 3v–4r: Q 2:0–Q 2:13 314
Plate 43.3. MET 13.228.2: Q 4:46–Q 4:55 315
Plate 44. MET 1992.145.1: Q 8:74–Q 9:2 316
Plate 44.1. MET 1992.145.1: Q 8:72–Q 8:74 317
Plate 45. MET 1977.374: Q 7:85–Q 7:88 318
Ninth/Fifteenth–Tenth/Sixteenth Century 319

Plate 46. MET 2008.336: Q 18:14–18:17 319

Plate 46.1. MET 2008.336: Q 18:8–18:14.....320

3. Tables 322

Table 1. Comparison Between *Waqf* System in Printed Editions.....322

Table 2. Comparison between *Waqf* Symbols in Qurʾānic Manuscripts 353

Table 3. Pausal System Authors and Book Titles.....377

Table 4: Codex Parisino-Petropolitanus – Pauses' Classical Literature.....389

Table 5. Comparison Between *Waqf* Authors: Q 3:7.....395

Table 6. Verse Counting Book Titles and Authors from the *Fihrist*.....402

4. Bibliography: Plates and Tables.....406